

ROBERTO J. PAYRO  
**LE CAPITAINE VERGARA**

**LIVRE TROISIEME**  
**LES VILLES RIVALES**



**AU GRE DU COURANT**

La navigation fut facile et il n'y eut pas de contretemps. Les brigantins bénéficiaient de vents



favorables et, même si cela n'avait pas été le cas, le courant les aurait menés en aval moins rapidement mais tout aussi sûrement. L'équipage avait très peu de travail et les soldats se la coulaient douce, à bavarder et à raconter des histoires, tant qu'ils suivaient le fil de l'eau, voyant défiler les rives plates ; mais, lorsqu'ils approchaient d'autres, ravinées ou à pic, sans cesser de paresser, ils se mettaient à l'abri des flèches des Indiens, dissimulés sur les hauteurs, afin de les harceler impunément. Les marins, aidés

par les hommes d'armes, s'empressaient alors d'improviser des dispositifs de protection, pendant et tendant des peaux de bêtes et même leurs vêtements afin d'amortir l'impact des javelots et des traits empoisonnés que pouvaient leur lancer leurs ennemis rusés. Mais, une fois franchi le passage dangereux, la tranquillité et l'allégresse reprenaient le dessus avec les histoires laissées en suspens, se référant presque toutes à des actions héroïques des temps anciens, à de diaboliques aventures ou à des mystères de ces *Indes* merveilleuses. Le sujet de prédilection était l'El Dorado (**N.d.T.**) sous ses nombreuses appellations.

- *On transfère les gens de Buenos Aires à Asunción pour faire la grande incursion – dit un jour Delgado.*
- *Mais où se fera-t-elle, mon frère? Emprunterons-nous le même chemin que la dernière fois ou nous dirigerons-nous de l'autre côté ? – demanda le Maure de los Ríos.*
- *Je n'en sais pas plus que vous, qui ne savez rien, mais je pressens que nous irons du côté du Ponant, à la recherche d'un pays extrêmement riche, le royaume du Grand Moxo qui, d'après mes informations – et elles sont véridiques et complètes –, est une terre qui n'a pas d'égal dans tout l'Univers.*
- *J'ai beaucoup entendu parler de ce royaume*

*mais il semble que le Grand Moxo soit également le plus grand païen qui existe, adorant des idoles et servant Satan, que Dieu confonde – dit Jácome Colo, se signant comme d'habitude.*

- *Raconte-nous ce que tu sais de ce païen inouï et de son royaume, nom d'un chien ! – grogna Antón Martínez, comme quelqu'un qui lance un défi.*
- *Le grand Moxo – commença l'Andalou, dont le scepticisme semblait s'évanouir devant le beau et fantastique rêve – est un Indien guerrier qui vit là-bas, vers l'Ouest, je ne sais pas si c'est près ou loin, mais je crois que c'est ni l'un ni l'autre. Celui-ci est, en effet, un infidèle sans foi ni loi, comme vous le verrez plus tard. Il a beaucoup de troupes aguerries, d'innombrables femmes d'une beauté sans pareille et, ce qui est encore mieux, une telle abondance de métaux que sa vaisselle est en or et en argent, et que ses cruches et vases de nuit sont en or pur.*
- *Parbleu ! – s'exclama Martínez, émerveillé.*
- *Je me contenterais d'un peu de cette vaisselle – murmura à son tour Ríos, crachant et frottant sa salive avec le revers de sa manche.*
- *Mais il n'est pas facile de mettre la main sur ses trésors – poursuivit Delgado – en raison de ses soldats et des fortifications qui les préservent ... Il y a une grande lagune, sur les*

*rives de laquelle, couvertes de bois et de terres cultivables, vivent ses vassaux, dans des villages bien construits et organisés, entourés de fortes palissades et défendus par des archers adroits. Au milieu de la lagune, qui est très étendue et profonde, il y a une belle île, remplie de jardins, parmi lesquels se dressent des maisons magnifiques, qui ressemblent davantage à des résidences princières qu'à des maisons et, les dominant toutes, un palais somptueux, édifié complètement en pierres blanches comme neige, et, surmontant l'entrée, peu distantes l'une de l'autre, deux très hautes tours du même matériau, entre lesquelles on voit un splendide escalier en marbre.*

- *Sainte Vierge ! Même l'alcázar de Séville n'a pas ... – s'exclama Jácome Colo, ébloui.*
- *Laisse l'alcázar à Séville. Ce sont des choses que nous connaissons et que nous admirons tous – répliqua l'Andalou, prenant la mouche – Ceci est vraiment fort différent et d'un autre ordre de richesse ! ... Car ce palais est celui du roi et, simultanément, la maison du diable.*
- *La maison du diable !*
- *Vous allez voir. En haut de l'escalier se dresse un piédestal ; y sont attachés, avec de grosses et lourdes chaînes d'or, deux épouvantables lions qui défendent l'accès et mettraient en pièces quiconque prétendrait franchir l'entrée,*

*car leurs chaînes, même en métal extrêmement pur, sont tellement longues qu'elles leur permettent d'atteindre l'une et l'autre tour. Sur le piédestal est plantée une haute colonne en jaspe, qui mesure pas moins de vingt-cinq pieds, au sommet de laquelle brille d'une extraordinaire splendeur une demi-lune en argent, qui se reflète comme une lumière dans les eaux du lac. Après avoir franchi la porte que gardent les lions, et derrière les tours que j'ai évoquées, on trouve une petite place carrée, abritée en hiver et très fraîche en été, parce que l'on y a planté plein d'arbres irrigués par une source qui surgit en son milieu et alimente des canaux. Le bassin de cette source, qui mesure plus de trois vares (N.d.T. : 0,835 mètre) carrées, est tout en argent, et les quatre gros tuyaux qui laissent échapper l'eau, sont en or très fin. Le bassin est ouvragé si merveilleusement qu'il semble être le résultat de la magie plutôt que le fruit du travail des hommes.*

- *Mais qui a vu ces choses ahurissantes, malgré les féroces lions ? – demanda Martínez, avec une vague incrédulité.*
- *Quelqu'un a dû les voir puisque tout le monde les raconte et c'est de notoriété publique, personne ne le met en doute, mon frère ! Demande-le, si tu ne me crois, aux conquistadores les plus âgés et à ceux qui*

*sont venus avec Cabot (N.d.T.), et tu verras.*

- *Mais les lions ne l'auraient pas laissé passer !*
- *Il se sera passé de leur permission – répliqua l'Andalou avec un sourire ironique, ses yeux lançant des éclairs – et puis il doit y avoir un dompteur des lions, afin que l'entrée du palais ne soit pas condamnée pour ceux qui y vivent, en commençant par le Grand Moxo.*
- *Continue, Delgado, et plus de digressions !*
- *Pour moi, le maître des lions – et qui est obéi par eux comme s'ils étaient de simples épagneuls –, doit être un vieux portier à la barbe et aux cheveux blancs, tellement longs et touffus que, à eux seuls, ils suffiraient à tisser les cordages de ce brigantin. Le vieil homme, toujours vigilant, garde la porte du palais, en cuivre pur, petite mais massive, encastrée dans de la roche. Quand quelqu'un approche de l'escalier, le vénérable portier se met à genoux et, levant les yeux vers l'éblouissante demi-lune, crie d'une voix épouvantable : « Adorez le Soleil, qui est unique car, en dehors du Soleil, il n'existe pas d'autre dieu ! ».*
- *Que Dieu nous préserve d'un tel blasphème ! – s'exclama dévotement Colo.*
- *Amen ! – dirent les autres.*
- *Quels atroces païens ! – insista Jácome – Il faudra renverser et détruire sans retard cette engeance du démon.*

- *Il y a encore pire – dit Delgado avec une exaltation poétique. – Il y a un autel en argent extrêmement fin avec de nombreuses bustes de statues ciselés délicatement ; à ses quatre coins se trouvent des lampes en or, qui restent allumées jour et nuit, parce que quatre prêtres du Grand Moxo ont pour seule mission de les alimenter continuellement, ce qu'ils font, parce qu'il y va de leur vie. Cet autel, plus riche qu'aucun que l'on n'a jamais vu, sustente un énorme soleil en or, que l'on dirait aussi*



- *lumineux et resplendissant que celui qui à présent nous éclaire. C'est l'idole adorée par le seigneur du royaume et ses principaux vassaux, mais sa vue est interdite au peuple, qui doit se contenter d'adorer la demi-lune.*
- *Il faut en finir avec ces simulacres infernaux ! – clama Jácome Colo avec un zèle religieux.*
- *D'autant plus qu'ils sont en or et en argent – fit judicieusement observer Rodrigo de los Ríos.*

– *Quand nous aurons tué les lions, nous détruirons le soleil et la lune, nous partagerons les morceaux et pillerons le palais avec toute sa vaisselle.*

- *Ce ne sera pas si facile. – dit Delgado – Nombreux sont les vassaux que le Grand Moxo poste sur les rives de la lagune ; ils sont nombreux, belliqueux et armés jusqu’aux dents ; mais, comme si cela ne suffisait pas, il a une garnison de nobles et d’hommes d’armes, triés sur le volet, destinés à la garde du palais, et qui ont fourni les meilleures preuves de pugnacité et d’intelligence en faisant bénéficier leurs ennemis de la férocité de leurs flèches et du tranchant de leurs épées.*

- *Cela n’empêche rien ! – affirma Martínez.*

- *Avec l’aide de Dieu et de Notre Dame la très Sainte Vierge, mère de notre Divin Sauveur, il n’y a d’entreprise que l’on ne mène à bien – ajouta Colo – et celle-ci vous est échue, ne fût-ce qu’afin de confondre le Malin et lui faire regagner les fournaises de l’enfer, comme le cordonnier ses souliers.*

Avec cette conversation et d’autres, ces projets et d’autres, ils poursuivirent lentement leur navigation, laissèrent derrière eux les ruines, déjà invisibles, de Corpus Christi (**N.d.T.** : chapitre XXVIII du **Voyage au Río de la Plata** d’Ulrich SCHMIDEL), la confluence du Paraná avec



l'Uruguay, l'île de Martín García, et ils entrèrent



dans l'immense estuaire, dans la mer d'eau douce de Solís (**N.d.T.**), dont les eaux couleur de boue ondulaient alors à peine sous une légère brise du Nord, chargée d'humidité et qui faisait ressembler ce jour de plein hiver au printemps. Ils mirent le cap sur l'embouchure du Riachuelo et, comme la nuit tombait, ils mouillèrent à proximité pour n'y pénétrer qu'au petit matin car, à la moindre inattention, ils pouvaient s'échouer sur les bas fonds que n'indiquaient pas toujours les roseaux et les joncs.

Le soleil ne s'était pas encore levé et la lumière de l'aube permettait à peine de distinguer les objets proches que les deux brigantins d'Ortega se mettaient à nouveau en marche, suivant le canal, entre des terrains marécageux, car fréquemment inondés, couverts par intervalles de plantes aquatiques. Tout était d'un calme tel que personne n'aurait pu deviner la proximité d'une agglomération, surtout en voyant les

innombrables canards, poules d'eau, **plongeurs**,



mouettes et autres oiseaux aquatiques qui saluaient l'arrivée du jour par de capricieuses évolutions, voletant au-dessus des eaux, s'y submergeant pour attraper un poisson somnolent, nageant dans toutes les directions ou se lançant en ligne droite comme une flèche, dans un vol court et bas. L'un ou l'autre flamant ou héron étendait les fourches de ses pattes sur la rive ; parmi les herbes des champs, une perdrix lançait son léger cacabement et, sous les feuilles mortes, il y avait également des palpitations et des mouvements de vie animale silencieuse.

La lumière crût doucement, inondant tout ; les oiseaux chantèrent ; le ciel se para à l'Orient, où il se confond avec le grand fleuve, déployant une palette de couleurs plus éblouissantes et variées



que les vitraux des cathédrales gothiques ; les nuages et les vapeurs de l'Occident, du Nord et du Sud reflétaient toute cette gloire avec une splendeur atténuée et harmonieuse ; et les voyageurs purent voir une fois de plus le rustique paysage de cette première ville de don Pedro de Mendoza qu'ils allaient dépeupler : coteaux aux flancs desquels s'élevait un petit mont, bas, avec quelques groupes d'arbres majestueux, et d'épais bosquets de [mertensies](#),



de curupís,



de saules rouges, de ceibos et d'épinettes qui,



au printemps et en été se couvraient de fleurs rouges et jaunes. Ils découvrirent ensuite : une terre plate, étendue, avec une herbe tellement haute que le cabiai et le gros gibier, le puma et le jaguar y étaient invisibles ; d'immenses terrains marécageux et des lagunes intermittentes, bourbiers pour les hommes et les chevaux, dans les eaux stagnantes et excroissances boueuses desquelles se développaient les feuilles larges des



achiras,



les tiges minces et quasi sans feuilles des joncs, celles, tranchantes de la [espadaña](#) ;



des ruisseaux fangeux, troubles, couverts par la

verdure du **camalote** et, là-bas, au loin dans les

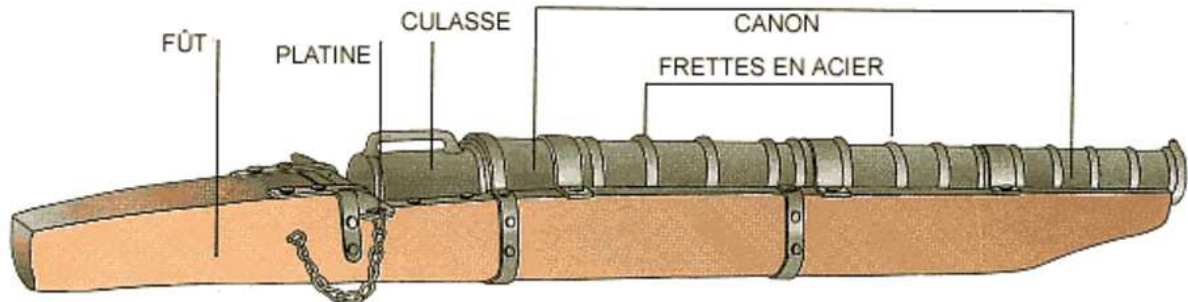


champs légèrement ondulés, s'emparant des premiers rayons du soleil, comme un champignon géant et vert brun, la silhouette d'un **ombú** solitaire.



Plus près de la ville, ils virent : le pilori et l'estrade où l'on pendait les criminels et les Indiens rebelles, pour un exemple public, un peu à l'écart des fameuses murailles en terre (**N.d.T.** : chapitres IX et XI du ***Voyage au Río de la Plata*** d'Ulrich SCHMIDEL), aussi souvent abattues que reconstruites, faisant à peine une lance de

hauteur, couronnées et défendues par quelques couleuvrines de petit calibre ; et, près d'elles, dans



la campagne herbeuse transformée en pâturage, les chevaux que l'on lâchait de grand matin afin qu'ils broutent à leur aise, plus ou moins surveillés par les sentinelles, et que l'on récupérait en fin d'après-midi afin qu'ils ne tombent pas dans les mains des Indiens ou sous les crocs des fauves ... Et, à une demi lieue de l'embouchure du Riachuelo, les deux brigantins jetèrent l'ancre, près d'un galion et de quelques barques ...

Ils étaient à Buenos Aires.

© 2016, Bernard GOORDEN, pour la traduction française

### **Notes du traducteur (N.d.T.)**

Un des **brigantins** ou petites galères que l'on a dû utiliser lors de la Conquête (le brigantin d'Hernan Cortez au Mexique), maquette de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

**Gran Moxo**, e. o., in Martín del Barco Centenera ; ***La Argentina : La conquista del Rio de La Plata. Poema historico***; Library of Alexandria ;



1982, 230 pages.

Voir « LE SECRET DE L'**EL DORADO** », un dossier « *Marabout chercheur* » figurant à la fin de « **L'or des incas** » de Jacques SEYR (alias Henri VERNES) en 1956 pour le « *Marabout junior* » N°72, aux pages 143-149 :

<http://www.idesetautres.be/upload/SECRET%20EL%20DORADO%20MARABOUT%201956.pdf>

« *Païtiti-**Eldorado**, la ville secrète des Incas* » :

<http://www.granpaititi.com/paititi-eldorado-ville-secrete-incas-paititi-121.html>

José Toribio MEDINA ; **El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España** (...) ; Santiago de Chile, Imprenta y Encuadernación Universitaria ; 1908, capítulo XVI y, en especial, p. 197 + Francisco César (pp. 234-238) :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Canard **plongeon** :

<https://500px.com/photo/70742689/pato-zaramagullon-podilymbus-podiceps-by-jose-rafael-lopez-luciano>

**Mertensie** : "Arbre emblématique" de la ville de Buenos Aires depuis 2015 :

[https://es.wikipedia.org/wiki/Celtis\\_tala](https://es.wikipedia.org/wiki/Celtis_tala)

**curupí**, arbre du Chaco :

<http://arbolesdelchaco.blogspot.be/2007/11/curup.html>

**Ceibo**, avec fleur nationale d'Argentine :

<http://jardineria.net/ceibo-en-el-jardin>

<http://www.iellas.com/13265/historia-ceibo-argentino/>

**Achira**, plante de la famille des alismacées :

<http://solo-flores.blogspot.be/2011/09/achira.html>



**Espadaña**, massette ou masse d'eau, roseau des étangs :

<http://www.vivelanaturaleza.com/botanica/Espadana.php>

**Camalote** ou pontédérie à fleur bleue :

<http://rescatando-mi-cultura-guaran.blogspot.be/2014/02/leyenda-del-camalote-aguapey.html>

**Ombú** ou fitolaca (*Phytolacca dioica* L.), arbre à la belle ombre :

<http://fichas.infojardin.com/arboles/phytolacca-dioica-bellasombra-ombu-bella-sombra.htm>

Illustration de **couleuvrine** provenant de :

<http://desbateaux.free.fr/quinzieme/couleuvrine.htm>

Chapitre **28** (« *Les Timbús font périr cinquante chrétiens par trahison. Le reste abandonne Corpus Christi et retourne à Buenos Aires* ») du « **VOYAGE AU RIO DE LA PLATA** », écrit par Ulrich SCHMIDEL :

<http://idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2028.pdf>

Chapitre **9** (« *De la ville de Buenos Aires et de la famine qu'on y éprouva* ») du « **VOYAGE AU RIO DE LA PLATA** », écrit par Ulrich SCHMIDEL :

<http://idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2009.pdf>

Chapitre **11** (« *Les Indiens assiègent la ville de Buenos Aires, donnent l'assaut et la brûlent* ») du « **VOYAGE AU RIO DE LA PLATA** », écrit par Ulrich SCHMIDEL :

<http://idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2011.pdf>

Table des matières

du roman historique « *La mer d'eau douce* » (1927), de Roberto J. Payró

Préface :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%201927%20FR%20PREFACE.pdf>

I—La plume et le bâton de pèlerin :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2001.pdf>

II—Pendant que l'adversaire dort :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2002.pdf>

III—Revivant le passé :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2003.pdf>

IV—Jusqu'au bout du rêve :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2004.pdf>

V—L'ambassadeur du roi Manuel 1<sup>er</sup> :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2005.pdf>

VI—La condescendance du roi Fernand le Catholique :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2006.pdf>

VII—La tactique de Son Altesse :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2007.pdf>

VIII—Revanche de Juan Díaz de Solís :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2008.pdf>

IX—Un aspirant à la gloire et à la fortune :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2009.pdf>

X— Au travail ! :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2010.pdf>

XI—Les adieux :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2011.pdf>

XII—Entre mer et ciel :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2012.pdf>

XIII—Le golfe de *las yeguas* :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2013.pdf>

XIV—Divertissements, fêtes et merveilles :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2014.pdf>

XV—Terre enchantée :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2015.pdf>

XVI—Récits cruels :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2016.pdf>

XVII—La vision de la Mer d'eau douce :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2017.pdf>

XVIII—La première tombe :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2018.pdf>

XIX—Tragédie :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2019.pdf>

(XX)—Après :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20MAR%20DULCE%20FR%20CHAPITRE%2020.pdf>

La traduction française du roman historique *El mar dulce* (1927), de Roberto J. Payró, a été illustrée pédagogiquement.

**LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS  
REFERER TRES REGULIEREMENT :**

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La\\_Conque\\_te\\_du\\_Paraguay\\_a\\_tra\\_vers\\_les\\_lettres\\_de\\_Domingo\\_Marti\\_nez\\_de\\_Irala\\_1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

**En espagnol :**

**AZARA**, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la*

**conquista del Paraguay entre 1537 y 1556 ;**  
Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo\\_Martinez\\_de\\_Irala\\_el\\_protagonista\\_de\\_la\\_historia\\_de\\_la\\_conquista\\_del\\_Paraguay\\_entre\\_1537\\_y\\_1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; **Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara** ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

**LAFUENTE MACHAIN**, Ricardo de ; **El Gobernador Domingo Martínez De Irala** (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

[http://www.portalguarani.com/1882\\_ricardo\\_de\\_lafuente\\_machain/17530\\_el\\_gobernador\\_domingo\\_martinez\\_de\\_irala\\_por\\_r\\_de\\_la\\_fuente\\_machain.html](http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html)

**MADERO**, Eduardo ; **Historia del puerto de Buenos Aires** ; Buenos Aires; Imprenta de **La Nación** ; 1892, tomo primero, XXI-390 p.

Roberto PABLO **Payró** ; **Historia del Río de La Plata**, Tomo **I** (Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo). Obra monumental, que se

puede downloadar en PDF :

[http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata\\_tomo-i.pdf](http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf)

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.**

La partie N°1 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 1 du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García ou Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGAR A%20FR%20LIVRE%201%20CHAPITRE%201.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 2)**

La partie N°2 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 2 du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** ainsi que de La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%201%20 CHAPITRE%202.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 3)**

La partie N°3 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux

que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : Diego de **ABRIEGO**, Capitaine (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, Francisco César, Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Père Juan Gabriel de **LEZCANO**, Ecrivain public Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juge Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Frère Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Enseigne Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indien **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

#### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **4**).**

La partie N°**4** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : **ABACOTE**, Père **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%201.pdf>

#### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **5**).**

La partie N°**5** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

Jerónimo **ROMERO**. Ver, e. o. :



<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%202.pdf>

TORIBIO MEDINA, José ; *El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España* (...) ; p. 295 :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Francisco de **VILLALTA**. Voir, e. a. :

Paola Domingo ; *Naissance d'une société métisse* (p. 82) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **6**).

La partie N°**6** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Carlos **DUBRIN**, l'écrivain public *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Partie **3**), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada** et Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf>

### **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **7**).

La partie N°**7** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **4** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de



**Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** et Juan de **VERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%204.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **8**).

La partie N°**8** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs au bourreau sarde Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%205.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **9**).

La partie N°**9** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Galaz de **MEDRANO** et Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%201.pdf>

**DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (Partie **10**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés au chapitre **1** du livre **3**.